

# ÉDITIONS DU NON-AGIR

## Catalogue automne 2022

*Les Éditions du non-agir sont distribuées par*  
**Le Centenaire :**  
[commandes@e100.fr](mailto:commandes@e100.fr)  
**01 42 02 87 05**

Les Éditions du non-agir se spécialisent sur la Chine et l'Asie, mais ne s'adressent pas seulement à un public de spécialistes. Nos titres comportent donc des ouvrages bilingues pour sinisants ou étudiants, mais aussi des traductions du chinois (ancien ou moderne), des fictions inspirées de l'Asie ou s'y déroulant en tout ou en partie, ainsi que des ouvrages portant sur la langue ou la civilisation chinoise.

<i>Nouveautés 2022</i>	<i>p. 2</i>
<i>Littérature &amp; poésie</i>	<i>p. 5</i>
<i>Collection Noir de Chine : polars</i>	<i>p. 8</i>
<i>Histoire &amp; civilisation</i>	<i>p. 10</i>
<i>Dictionnaires, ouvrages bilingues</i>	<i>p. 11</i>

[non-agir.fr](http://non-agir.fr)

+33 (0)970 46 25 88

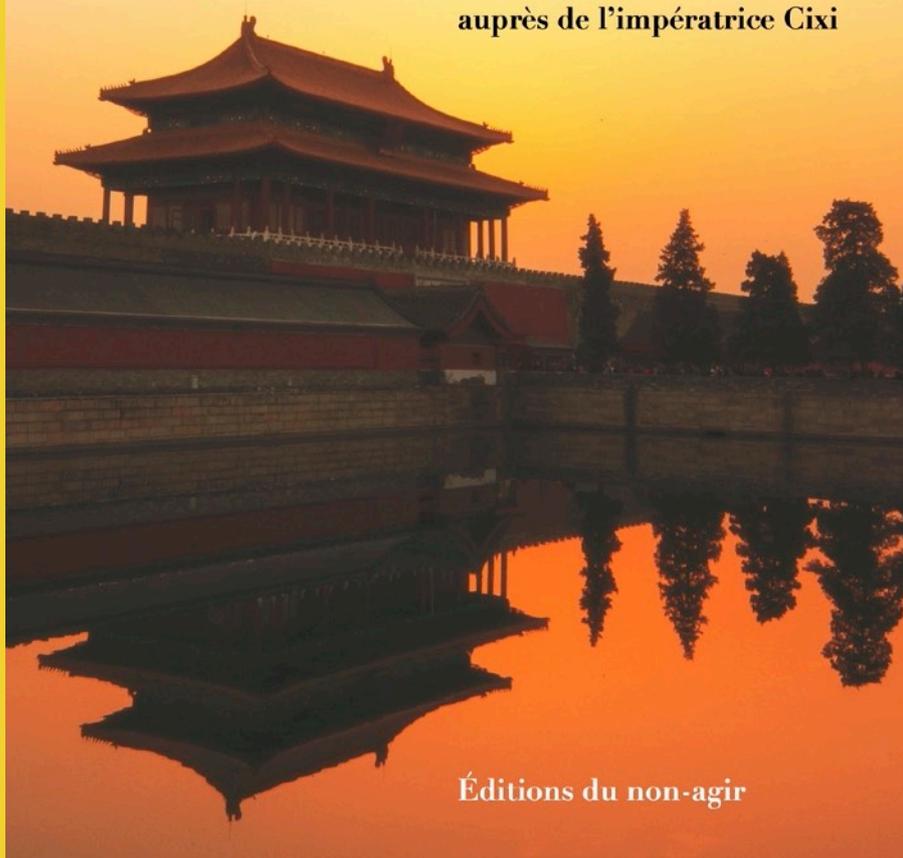
[contact@non-agir.fr](mailto:contact@non-agir.fr)

# NOUVEAUTÉS 2022

Princesse Der Ling

## DEUX ANNÉES DANS LA CITÉ INTERDITE

Récit d'une dame de cour  
auprès de l'impératrice Cixi



Éditions du non-agir

Première traduction en français  
d'un ouvrage publié en 1911 par  
l'ancienne première dame  
d'honneur de Cixi  
de 1903 à 1905.

De 1903 à 1905, la jeune Yu  
Deling, fille d'un diplomate  
chinois de haut rang et de son  
épouse sino-américaine, et  
éduquée en France à  
l'occidentale, occupa les fonctions  
de dame de cour de l'impératrice  
douairière Cixi à la cour de la  
dynastie Qing finissante.

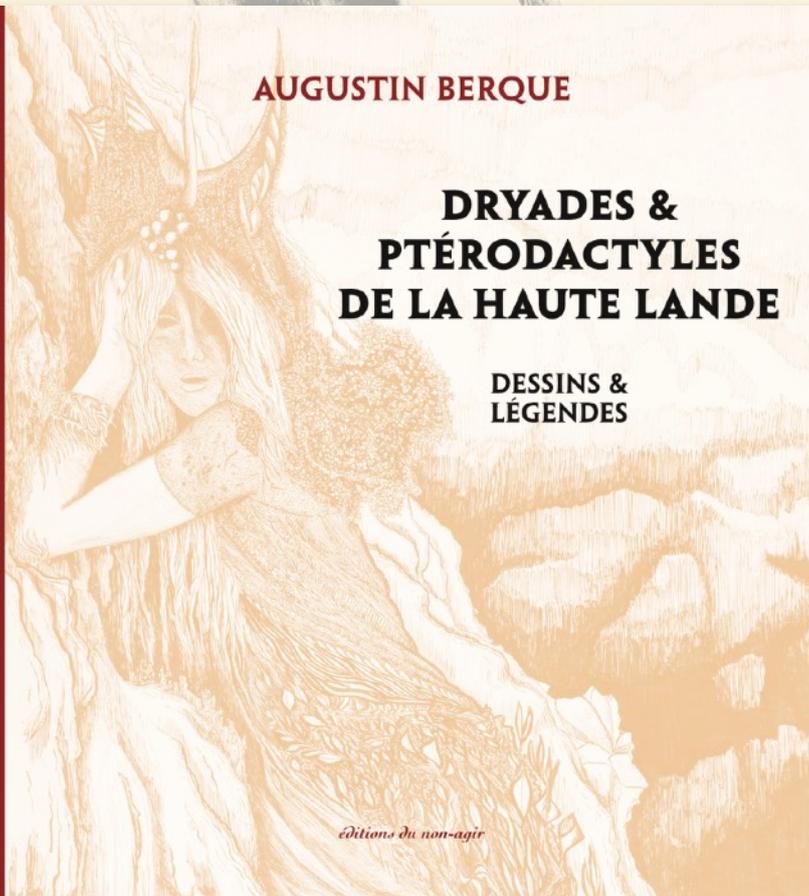
Quelques années plus tard, elle  
rédigea à Shanghai la chronique  
intime de cet extraordinaire  
moment. Témoignage personnel  
et passionné, l'ouvrage a  
longtemps été sujet à caution,  
mais a été réhabilité à la fin du  
XX<sup>e</sup> siècle et est désormais  
considéré comme une source  
historique importante sur la vie  
de la cour impériale chinoise.

Grand format 150 x 226

256 pages

21 €

ISBN 979-10-92475-70-8



« Le sable des Landes ne datant que de la fin du tertiaire, ptérodactyles et dryades du pin maritime (*Pinus pinaster*) n'ont pu coexister dans la Haute Lande ; mais déplaçant légèrement les curseurs de l'espace-temps, Augustin Berque, en trente-six légendes et dessins, nous propose une poétique de la Terre allant d'une plage de Hong-Kong au désert arabe, d'Ariane, délaissée à Naxos, aux volutes du souffle cosmique sur le Kunlun, ou encore d'une pension de famille de la rue de Seine à la victoire de saint Georges sur le dragon, sans jamais oublier la devise mésologique née jadis au royaume grec de Bactriane, sur le Chemin des Buis de la Muraille aux cent tours : δημιουργοῦν τὰ περιέχοντα, ἑαυτὸ δημιουργεῖ τὸ ὄν – *l'être se crée en créant son milieu.* »



Recueil de dessins de jeunesse et de légendes par le géographe et spécialiste du Japon Augustin Berque, qui nous explique la genèse lointaine de son intérêt pour la mésologie, discipline dont il est en France le principal représentant.

Format 216 x 216 mm, 96 pages, couverture souple, 12 €. ISBN 979-10-92475-67-8

ATTENTION : cet ouvrage **n'est pas en distribution** et doit être commandé directement à l'éditeur.

# PÉQUINS DE CHINE

FRANÇOISE  
MOREUX

PHOTOS  
1974 - 1982

éditions du  
non-agir

Ouvrage rassemblant 97 photos couleur et noir & blanc, couverture souple, 216 x 216 mm, 18 €. ISBN 979-10-92475-65-4

ATTENTION : cet ouvrage **n'est pas en distribution** et doit être commandé directement à l'éditeur.

Faisant suite à *RévolueChine* (page 10 de ce catalogue), qui relatait l'expérience de Françoise Moreux entre 1970 et 1982 à Taiwan et en République populaire de Chine, ce superbe ouvrage de photos prises à Pékin et dans plusieurs provinces chinoises de 1974 à 1982 dépeint une Chine largement disparue — et en particulier ses habitants.



# Littérature et poésie

## LES CENT HUIT MARCHES

108 haïkuphènes ; 108 くの詩歌 ; 108 haïkupunctures

Poésie trilingue en français, japonais & anglais  
Haïkus & tankas

Auteur : **Bernard Bador**

B. Bador est déjà l'auteur de cinq recueils de poésie parus aux Éditions Saint-Germain des Prés ou chez Kwok On, dont deux ont été traduits en anglais.

Avec cinq œuvres originales de : **Takesada Matsutani**

Traductrice japonaise : **Makiko Fujiwara**

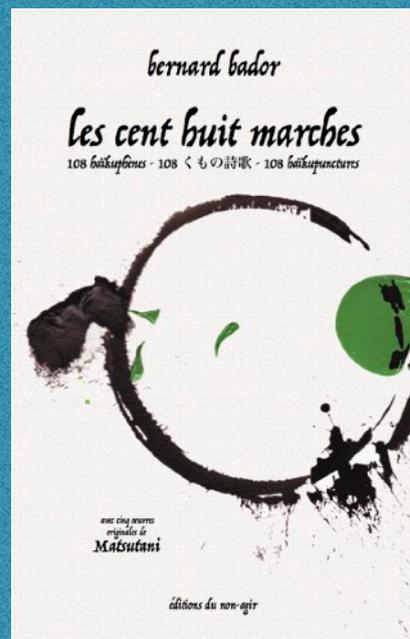
Préface : **Jean Orizet**, de l'académie Mallarmé

Échappée taoïste ou titillations zen ? Bernard Bador, artiste multiforme, aède migrateur, nous livre 108 perles de poésie inspirée du haïku, acides, amères ou sucrées selon l'humeur ou l'humour, enfilées comme des colliers de petits bonbons craquants pour le plaisir des cinq sens et l'abandon progressif de celui, somme toute très superflu, des réalités.

Rendus en français, anglais et japonais, les poèmes sont accompagnés d'innombrables variations sur cinq œuvres originales offertes à l'auteur par l'immense artiste japonais Takesada Matsutani.

*Sur l'oeuvre de Bernard Bador :*

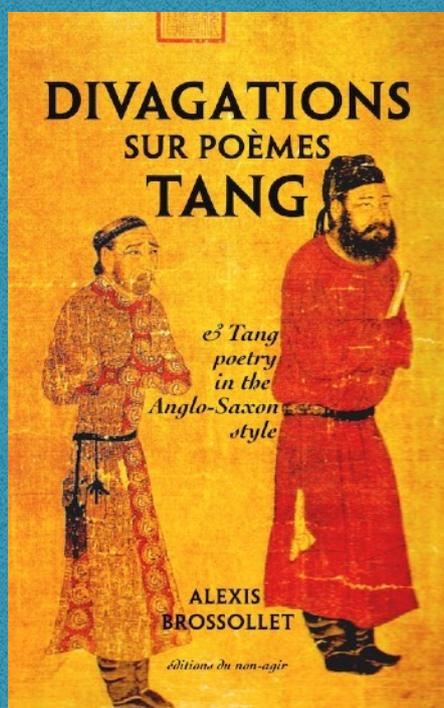
*« Le poète n'oublie jamais qu'il est aussi peintre et calligraphe... Bernard Bador est à mes yeux, le plus zen et le plus baroque des poètes français contemporains... J'ajoute, en conclusion, qu'il respecte trop la poésie pour la prendre au sérieux à l'excès ; Tel est le sage. »*



ISBN 979-10-92475-48-7

Format 120 x 190, 128 p.

Prix public 9.6 €



## Divagations sur poèmes Tang

& Tang poetry in the Anglo-Saxon style

Douze poèmes de la dynastie Tang traduits en français et en anglais. Avec préface, commentaires et illustrations. Inspiré de certaines œuvres de jeunesse d'Ezra Pound.

Broché 127 x 203,  
100 pages avec illustrations  
couleurs et N&B  
ISBN 979-10-92475-05-0  
Prix public 10 €

# Littérature et poésie

## La maison de thé

Pièce en trois actes (1957)

Première traduction en France de la pièce majeure du célèbre romancier et dramaturge chinois Lao She (1899-1966), toujours très populaire auprès du public chinois soixante ans après sa parution. Le devenir d'une maison de thé pékinoise et de sa clientèle disparate, à trois époques-clés de l'Histoire chinoise : sous l'Empire finissant, pendant la période des Seigneurs de la guerre et à la reprise de la guerre civile.

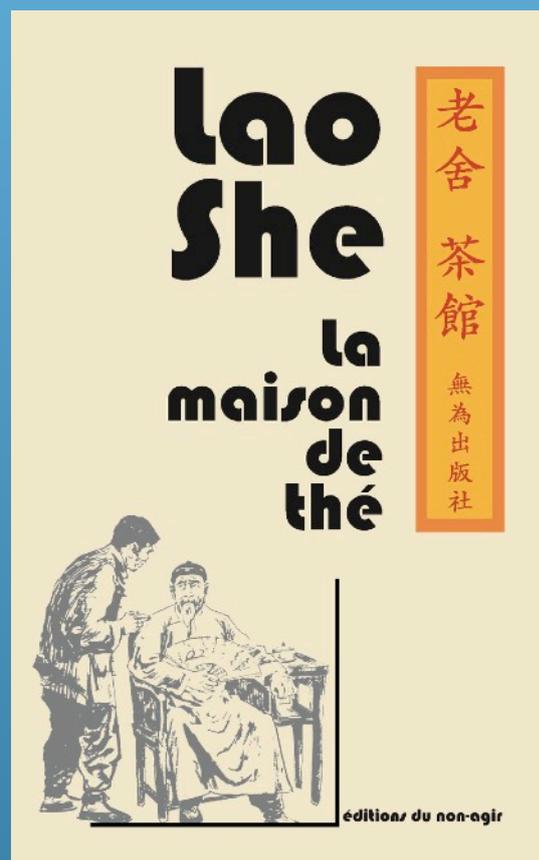
«... On retient surtout son admirable Chaguan, 1957 (La maison de thé) : en trois actes, la pièce parvient à restituer toute l'émotion que les vieux Pékinois, depuis la fin du siècle dernier, ont ressentie face à l'évolution de leur ville. »

P. Bady, dans *le Dictionnaire de la littérature chinoise*, PUF 1994).

Format 127 x 203, 110 pages.

ISBN 979-10-92475-41-8

Pour cette édition monolingue, le strict minimum de notes indispensables à la compréhension du contexte historique ont été conservées.



## La véridique histoire d'Ah Q

Lu Xun, 1921. Nouvelle traduction.

Peut-être l'ouvrage le plus important de la littérature chinoise de la première moitié du siècle passé, en tout cas le plus connu en Chine et dans le monde.

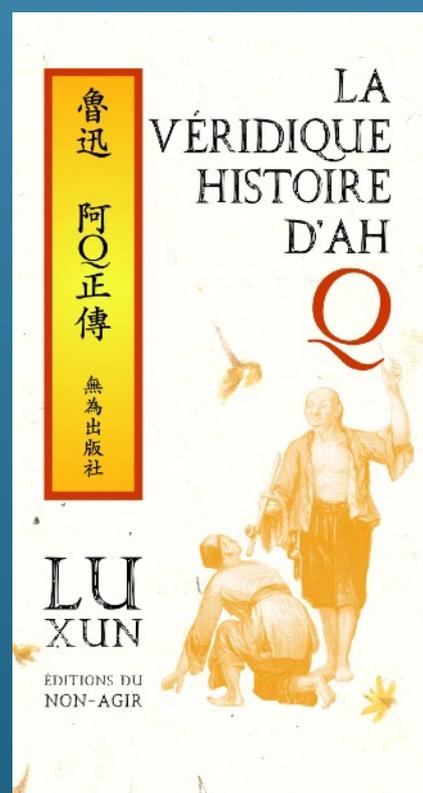
Ah Q, paysan sans éducation ni occupation fixe, mène une existence précaire, hébergé dans le temple des dieux du village. Emblématique du peuple chinois et de sa mentalité à l'orée du XX<sup>e</sup> siècle, alors que l'empire décadent s'effondre presque sans combat sous les coups de quelques révolutionnaires plus ou moins de bonne foi, Ah Q est prompt à s'attaquer aux plus faibles, et veule devant les plus forts et les riches.

Simon Leys (Pierre Ryckmans) sur Lu Xun et Ah Q :

« On ne saurait exagérer l'importance de Lu Xun, même si sa grandeur véritable n'a rien à voir avec le mythe posthume qu'ont fabriqué les communistes... »

« ...En effet la lecture de Lu Xun demeure, hélas ! la plus pénétrante des introductions aux réalités chinoises actuelles. »

Simon Leys, *Le feu sous la glace : Lu Xun*  
dans *Essais sur la Chine*, Robert Laffont 1998



Format poche 105 x 195 mm  
102 pages.

ISBN 979-10-92475-28-9

Prix public TTC 7,5 €

Édition bilingue également disponible.

## Histoires anciennes, revisitées

Huit nouvelles fantastiques & satiriques

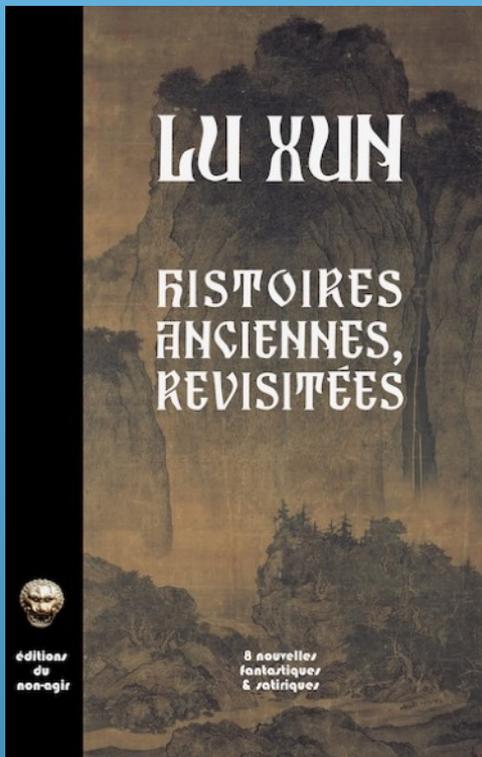
*Lu Xun, 1935*

Le dernier recueil de nouvelles de l'un des plus grands écrivains chinois du XX<sup>e</sup> siècle. De son écriture acerbe, Lu Xun s'attaque aux légendes chinoises les plus anciennes mais ses véritables cibles sont les travers de son époque et de ses contemporains.

Broché 127 x 203, 220 pages, une centaine de notes

ISBN 979-10-92475-06-7

Prix public 14 €



## Érosions

Un récit d'amour et de spiritualité, d'initiations et de désillusions, dans un monde antique imaginaire quelque part entre le Sahara et les confins chinois.

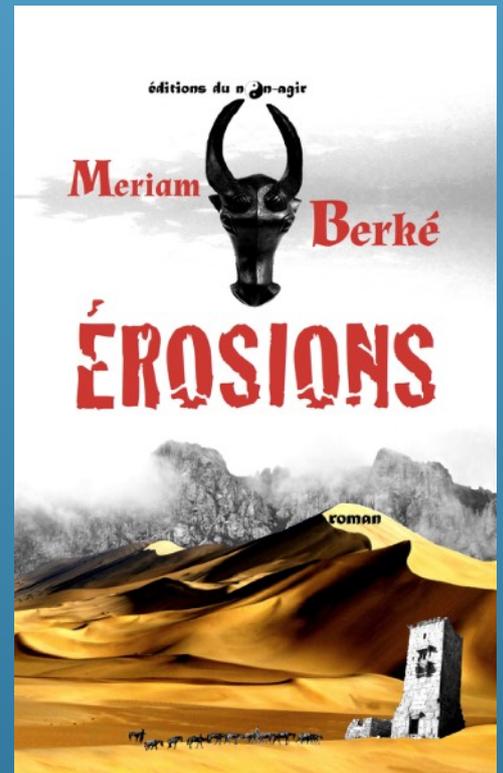
Milan, chef du clan des Tafdust, doit mener sa caravane toujours plus loin, alors que le désert s'étend. Chemin faisant, il découvre que le reste du monde n'est pas gouverné par les certitudes et les traditions du clan... Son amour pour Azerole, la prêtresse sacrée, y survivra-t-il ?

Broché 127 x 203, 220 pages

ISBN 979-10-92475-21-0

Prix public 12 €

Édition de luxe reliée à 18 €



L'auteur : Meriam Berké a passé toute son enfance dans les montagnes du Haut-Atlas, son adolescence au Proche-Orient, puis douze années de sa vie adulte en Chine. C'est dans les grottes bouddhistes de Dunhuang, à la lisière du désert de Gobi, qu'est née l'idée de ce roman.

## Les rocambolades de Dragon Flemmard

Alias "Branche de Prunier", brigand & paladin

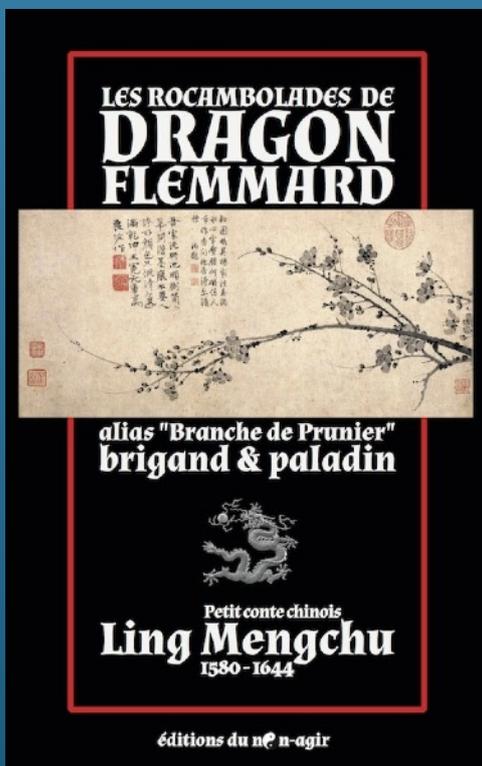
*Ling Mengchu*

Un petit conte chinois du XVII<sup>e</sup> siècle, narrant les aventures d'un Robin des Bois chinois, "voleur divin", dans la grande ville de Sou-Tch'eu.

Format poche 111 x 178, 96 pages

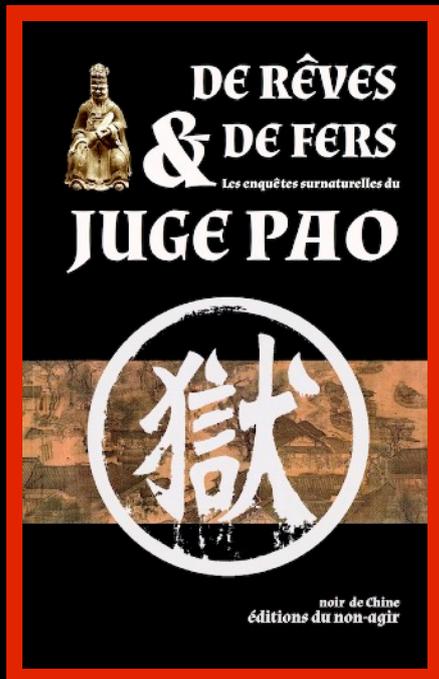
ISBN 979-10-92475-15-9

Prix public 6,99 €



# Noir de Chine : polars

Indispensable aux fans du juge Ti...



*Chine, anonyme, XVII<sup>e</sup> siècle.  
Première traduction en français.*

Broché 127 x 203, 240 pages.  
Prix public 14 €  
ISBN 979-10-92475-07-4

## DE RÊVES & DE FERS

Les enquêtes surnaturelles du juge Pao

Un polar tout ce qu'il y a de plus historique. Ces récits reflètent aussi bien les vices et les vertus d'une société disparue que la richesse de cette littérature policière ancienne, dans laquelle le réalisme et fantastique s'entrecroisent allègrement : en fonction des circonstances, le juge Pao boucle ses "enquêtes" grâce au surnaturel, à sa jugeote, ou aux joies simples de la torture... Pour la surprise, l'édification et le divertissement des foules !

En Chine, le juge Pao est le plus célèbre de ces magistrats-détectives, héros de la littérature policière traditionnelle chinoise. Plusieurs des 18 enquêtes traduites dans ce recueil ont directement ou indirectement inspiré Robert Van Gulik pour la recreation moderne, à l'occidentale, des aventures du juge Ti.

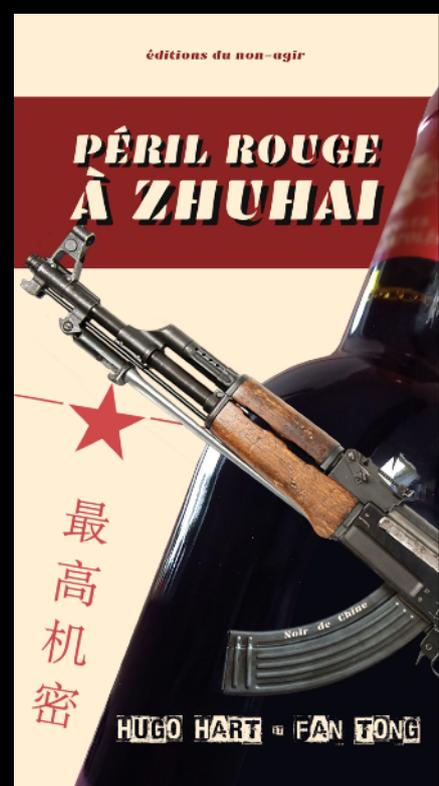
*Avis aux lecteurs !* Contrairement aux romans de Van Gulik, écrits au XX<sup>e</sup> siècle par un Occidental pour des lecteurs occidentaux, ces enquêtes du juge Pao ont été rédigées au XVII<sup>e</sup> siècle, par des auteurs chinois pour des lecteurs chinois, et ne peuvent évidemment correspondre aux canons et critères du roman ou des nouvelles policières occidentales contemporaines... L'authenticité compense l'étrangeté!

## Péril rouge à Zhuhai

Un nouveau polar ludico-cœnologique,  
écrit à quatre mains par  
notre auteur Fan Tong  
et son compère Hugo Hart.

Entre un San Antonio retraité pour le style et *La Chèvre* pour l'amateurisme, ce roman ballote désespérément son anti-héros, Victor Vieux, entre Zhuhai, Macao, Hong Kong et le Bordelais.

ISBN 979-10-92475-60-9  
195 x 105 cm, 200 pages  
13 € prix public



## Tu mourras longtemps

Un curieux portrait découvert entre deux pages d'un vieux livre déclenche chez Batilly, employé modèle mais terne d'une compagnie d'assurances, une activité frénétique fort peu compatible avec son caractère habituel...

*Le mot de l'auteur :*

“Long est un fantôme. Un fantôme de là-bas, en Indochine. Il tourmente tous ceux qui l'ont côtoyé : Batilly, qui a retrouvé son portrait dans une librairie ancienne de Hong Kong ; Micheline, sa fiancée du Tam Dao, la montagne où le lycée français de Hanoi s'était abrité durant la Seconde Guerre mondiale ; Chambon, aux côtés duquel il s'est battu contre les Japonais et le Vietminh dans les jungles du Tonkin ; moi enfin, qui l'ai débusqué dans la mémoire de ceux qui lui ont survécu. Peut-être, si vous lisez ce livre, votre tour viendra-t-il bientôt ?”

Broché 127 x 203, 180 pages ISBN 979-10-92475-54-8 Prix public 13 €

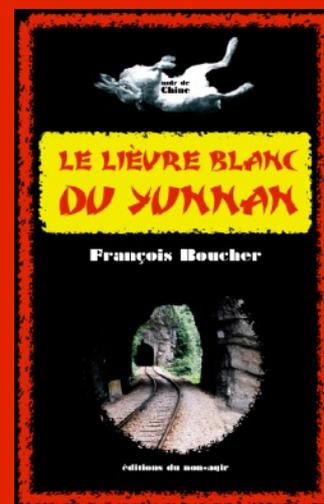
## L'Asie, les trains, le crime...

**François Boucher alias Fan Tong...** est un journaliste français résidant et travaillant à Hong Kong. Il a publié aux éditions Kailash la série des *Enquêtes du commissaire Weng*. Grand amateur de tout ce qui bringuebale et fume sur rails, il nous régale de ses enquêtes décalées avec ses polars historiques, voire historico-fantastiques, et toujours humoristiques.

## Le lièvre blanc du Yunnan

Un train, sous un tunnel ; quatre passagers s'envolent, un lièvre surgit... Prestidigitation ? Le train ? Celui du Yunnan, construit par les Français au début du xxe siècle pour relier leur Indochine à la Chine, la ville de Hanoï à celle de Yunansen. Les disparus ? Tout d'abord Jean Lepleux et Noël Billet, respectivement président et trésorier de l'Amicale ferroviaire de la Nièvre, en voyage d'étude à bord du vénérable chemin de fer, mais aussi mademoiselle Yu, leur interprète, et un certain monsieur Xiong, un drôle de voyageur rencontré la veille. Quant au lièvre, il est tout blanc, et étalé, raide mort, dans le wagon de l'escamotage.

Format broché 127 x 203 mm, 164 pages  
ISBN 979-10-92475-25-8  
Prix public TTC : 12 €



## De ma jungle, affectUEUSEment

Polar historique entre le Paris des années 50 et la trop méconnue colonie de Kwang-Tcheou-Wan, avant-guerre... Entre Miss Marple pour l'ambiance et Claudé Farrère pour l'exotisme.

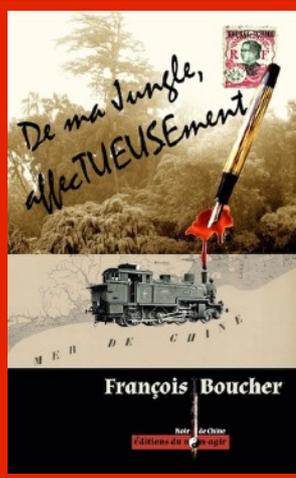
Broché 127 x 203, 234 pages  
ISBN 979-10-92475-10-4  
Prix public 13 €

## Voguant vers l'avenir lumineux

Trafic d'armes, tramways, révolution et voyage dans le temps : cocktail explosif sous la moiteur de Hong Kong. Un récit mi-policier, mi-historique, mi-fantastique, mi-ludique, tous publics à partir de 15 ans.

Format poche 111 x 178 mm, 134 p. ISBN 979-10-92475-17-3 Prix public 8 €

Une traduction anglaise de cet ouvrage, publiée sous le titre de *Out of Time* in Wanchai, est également disponible en commande chez l'éditeur, au même prix.



# Histoire & civilisation

Françoise Moreux

## Révolue Chine

Taiwan - Pékin 1970 - 1982



**La Chine des années 1970** : une période et une ambiance qui appartiennent désormais à l'Histoire. Taïwan comme la République populaire de Chine ont connu depuis tant de mutations spectaculaires qu'il est difficile au-jourd'hui de s'imaginer de quoi était fait le quotidien de ceux qui y étaient nés comme de ceux qui ont aimé ces pays et s'y sont installés.

L'auteure s'est attachée à transmettre son expérience en illustrant son propos de ses photographies — plus de 300 photos figurent dans cet ouvrage — et d'extraits de lettres ou de notes personnelles d'époque.

Née à Bourges en 1947, Françoise Moreux a non seulement étudié le chinois à l'INALCO et à Paris VII, mais après l'obtention de ses diplômes, vécu d'abord à Taïwan à l'université, puis à Pékin où elle a débuté sa carrière à Air France. Très active pendant 25 ans au sein de l'Association des anciens élèves des Langues'O, elle a animé l'amicale de chinois puis présidé l'Association de 2008 à 2017.

### RévolueChine

Françoise Moreux

ISBN 979-10-92478-58-6, 25 €

21 x 13 cm, 500 pages, plus de 300 photos N & B (petit format)

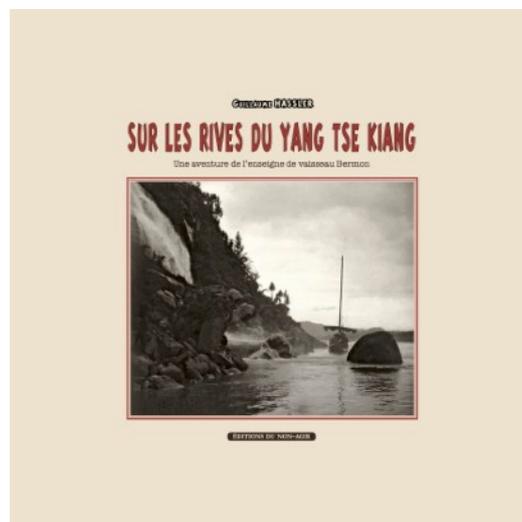
## Sur les rives du Yang-tsé Kiang

Auteur : Guillaume Hassler

Graphiste : Dominique Denis

1906 : l'enseigne de vaisseau Bermon rejoint son affectation comme officier en second d'une canonnière française, en Chine, entre la révolte des Boxers et la chute de l'Empire. Dans ses bagages, un appareil photo stéréoscopique « Vérascopie Richard ». ... Bermon, basé à Tchong King sur le Haut Fleuve, prendra des centaines de photos pendant les deux années de son séjour dans le grand Ouest chinois. Retrouvées presque intactes dans le grenier familial, puis scannées en très haute définition et mises en histoire par l'auteur, arrière-petit-fils de Victor Bermon, à l'aide des lettres de son aïeul et de documents des archives historiques de la Marine Nationale, elles constituent un témoignage photographique et historique exceptionnel, servi par une narration fluide et vivante.

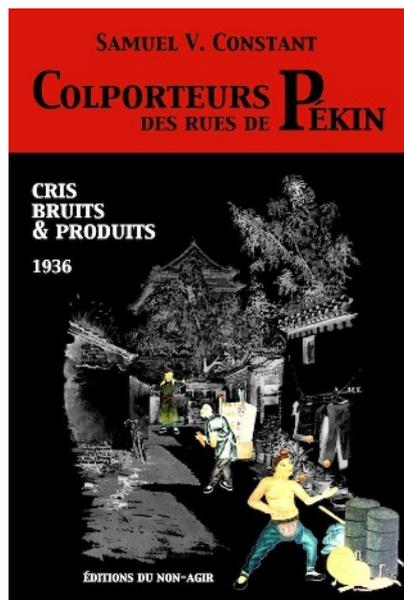
Tous les faits et dates cités dans cet ouvrage sont parfaitement authentiques.



Deux éditions de cet ouvrage sont disponibles, toutes deux au format 216 x 216 mm pour 154 pages :

- Une édition à couverture souple, intérieur noir & blanc. ISBN 979-10-92475-46-3, 15 € prix public 15 € TTC.

- Une édition de luxe, intérieur couleurs et couverture rigide. ISBN 979-10-92475-47-0, à 30 €.



SAMUEL V. CONSTANT

## COLPORTEURS DES RUES DE PÉKIN

CRIS  
BRUITS  
& PRODUITS

1936

ÉDITIONS DU NON-AGIR

## Colporteurs des rues de Pékin

### Cris, bruits et produits

*Samuel V. Constant (1936)*

Marchands de rue, bateleurs, saltimbanques... Une vision inédite à ce jour (en français) de la vie et des traditions de la population chinoise de la capitale d'avant-guerre.

Avec 60 illustrations d'origine & 5 lavis à l'encre de Chine de Claude Chauderlot. Traduit de l'anglais.

Format : broché 152 x 229, 146 pages couleurs

ISBN 979-10-92475-11-1, Prix public 15 €

# PETIT DICTIONNAIRE français-chinois-français DU MANDARIN PAS CLASSIQUE



Expressions  
familières, populaires  
& argotiques, insultes,  
injures & jurons,  
amours & appendices

法  
汉  
汉  
法  
俚  
语  
小  
词  
典

Alexis Brossollet  
éditions du non-agir

## Sommaire

Introduction	6	
Première partie	11	
Expressions familières, populaires & argotiques : de <i>Ablette</i> à <i>Zéro pointé</i>		
A 12	I 97	Q 153
B 21	J 100	R 155
C 37	K 105	S 164
D 61	L 106	T 172
E 68	M 109	U 183
F 75	N 122	V 184
G 87	O 125	Y 190
H 94	P 129	Z 191
Deuxième partie	193	
Insultes, injures & jurons : de <i>Abruti</i> à <i>Zut !</i>		
Troisième partie	245	
Amours & appendices : de <i>Accouplement</i> à <i>Zob</i>		
Bibliographie	295	
Glossaire chinois-français	300	
Fonctionnement du glossaire 300		
Tableau des clés 301		

## Le seul et unique ouvrage du genre en français.

Aucun ouvrage comparable par l'ambition et l'exhaustivité n'existe, même en anglais.

Avec près de **3000 termes chinois** et presque autant d'exemples tirés de la littérature contemporaine, de la presse et de la langue moderne en ligne, le tout divisé en trois parties, par ordre croissant de familiarité, de grossièreté voire d'obscénité.

Un ajout indispensable à la bibliothèque de tous les sinisants, étudiants du chinois, ou autres amoureux du mandarin ! Le contenu de cet ouvrage reste cependant à manier avec les plus grandes précautions...

ISBN 979-10-92475-51-7

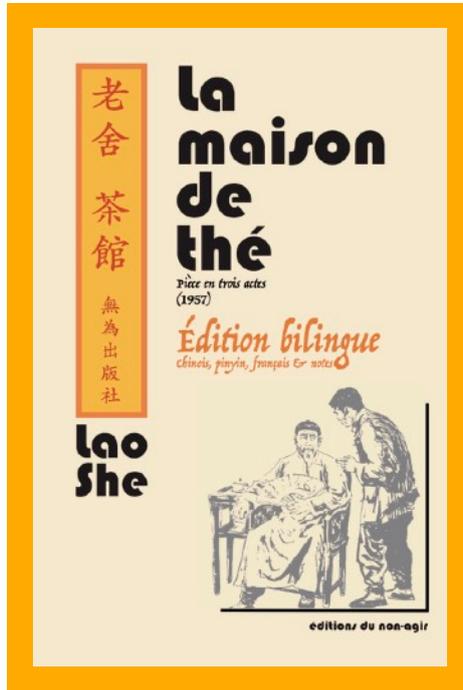
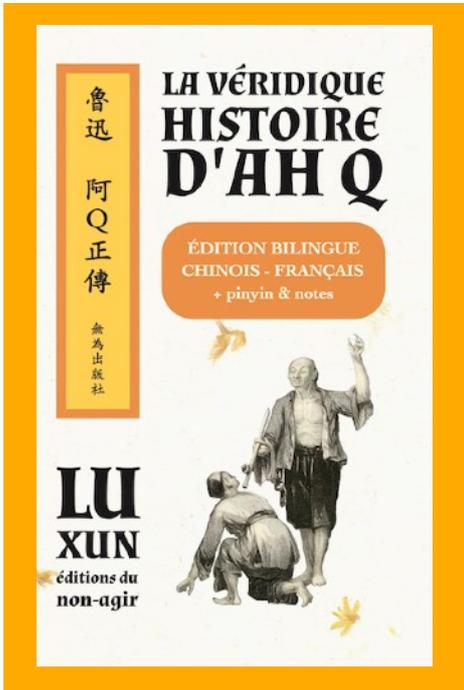
340 pages, format 195 x 120 mm

Prix public 18 €

# OUVRAGES BILINGUES CHINOIS-FRANÇAIS

Ces ouvrages s'adressent aux lecteurs de chinois de niveau intermédiaire à avancé désireux de se lancer dans la lecture de textes littéraires. Ils comportent de très nombreuses notes culturelles, historiques et lexicales. Textes chinois et français en regard avec notice introductive.

*La maison de thé* est le plus long des quatre, tandis que *La véridique histoire d'Ah Q* est le plus compliqué. En plus des textes chinois et français, ces deux ouvrages majeurs de la littérature chinoise moderne incluent, pour leur édition bilingue, la transcription « pinyin » du texte entier.



## La maison de thé

ISBN 979-10-92475-43-2  
Format A5, 208 p.  
16 €

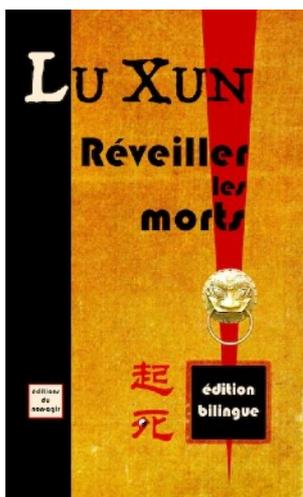
Pour l'apprenant du chinois, l'intérêt d'étudier la version bilingue d'une pièce de théâtre, par rapport aux autres formes de littérature, est bien sûr que la quasi-intégralité du texte est constituée de dialogues, donc d'une langue vivante et quotidienne, ici souvent enrichie d'expressions et de termes du dialecte pékinois.

Près de 380 notes lexicales, historiques ou culturelles.

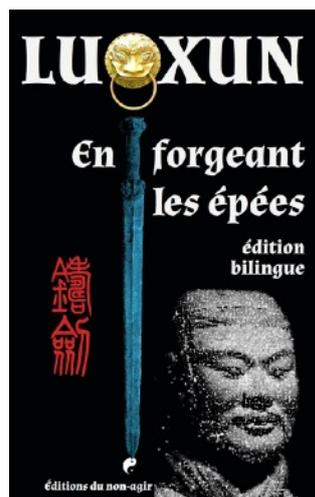
## La véridique histoire d'Ah Q

Près de 250 notes.  
Format 127x203, 170 pages, 14 €  
ISBN : 979-10-92475-29-6

*Réveiller les morts* et *En forgeant les épées* sont deux nouvelles extraites du recueil *Histoires anciennes, revisitées*. De lecture plus simple, ils ne comportent pas la transcription pinyin.



Format 178x111, 44 pages  
ISBN 979-10-92475-14-2  
Prix public 5 €



Format 178x111, 86 pages  
ISBN : 979-10-92475-22-7  
Prix public 7,2 €

108 La maison de thé

Acte II

109

Wang Lifa — Ça ne va pas être facile de vous trouver un travail immédiatement !  
Wang Shufen — (En l'avançant) Si elle peut nettoyer, qu'elle travaille dur et ne demande pas trop d'argent, je la garde.  
Wang Lifa — ? La la gardes ?  
Wang Shufen — Quoi, ce n'est pas moi la patronne ? Tu veux peut-être que le Troisième aîné et moi nous taïons à la tâche ?  
Kang Shunzi — Patron, prenez-moi à l'essai ! Si je ne conviens pas, dites-le moi et je m'en irai.  
Wang Shufen — Soeur aînée, venez avec moi !  
Kang Shunzi — Jadis j'ai été vendue à cet endroit, et maintenant je peux l'appeler mon nouveau chez moi !... Dali, viens donc.  
Kang Dali — Patron, si vous ne me buttez pas, j'aidrai aussi marrant à sa besogne ! (Il sort avec sa sœur et Wang Shufen)  
Wang Lifa — Alors là ! D'un seul coup, deux bouches de plus à nourrir ! Il n'y a peut-être plus d'espoirs, mais c'est leur famille qui me tombe sur le râble !  
Li le Troisième — (Répondant, en poussant Liu le Grêlé, Cassez-vous, et vite ! (Rizant)  
Wang Lifa — Oui, partez, ou bien est-ce que vous attendez que je vous en clique deux ?  
Liu le Grêlé — Je ne vous ai pas dit que j'attendais deux amis ?  
Wang Lifa — Comment ! Que va-t-il falloir que je vous dise pour que vous compreniez !  
Liu le Grêlé — J'ai pas le choix ! On ne choisit pas sa vie ; vous, vous devez tenir cette maison de thé, moi je dois faire mon métier ! Tant que le monde durera, je devrai le faire, ce métier !  
1. 内掌柜 : expression ancienne pour désigner la femme d'un gérant, d'un petit patron.  
2. 大舅 : ici, appellation respectueuse pour une femme mariée. À l'origine, désigne la belle-sœur, femme du frère aîné.  
3. 捣穿 : terme qui désigne la maison parentale qu'une femme mariée doit quitter.  
4. 好家伙 : ici, faux ami : ne signifie pas « bonner gens », mais constitue une exclamatoire de surprise, équivalente de « Seigneur ! Bonité divine ! »  
5. Ici 我 est pris dans son sens « clair et mélodieux », en référence au son produit par une gifle bien appliquée.  
6. 内掌柜 : « propriétaire » = Deux professions différentes sont aussi discernables (ne se rencontrent pas plus qu'un) deux montagnes »

Exemple de disposition en vis-à-vis de l'intérieur d'un des ouvrages bilingues (*La maison de thé*), montrant les textes chinois, français, le pinyin et les notes.

Par ailleurs, les deux ouvrages de poésie des éditions du non-agir sont eux-mêmes trilingues (cf p. 5) :

- *Les cent-huit marches* en français, japonais et anglais.
- *Les Divagations sur poèmes Tang* en français, chinois et anglais.